

5 Τότε δὲ τὸν ποταμὸν διαπεράσαντες ἦν διαβατὸς ἦν, εὐρομεν ἀμπέλων χρῆμα τεράστιον· τὸ μὲν γὰρ ἀπὸ τῆς γῆς<sup>1</sup>, ὁ στέλεχος αὐτὸς εὐερνῆς καὶ παχύς, τὸ δὲ ἄνω<sup>1</sup> γυναῖκες ἦσαν, ὅσον ἐκ τῶν λαγόνων, ἅπαντα ἔχουσαι τέλεια—τοιαύτην παρ' ἡμῖν τὴν Δάφνην γράφουσιν ἄρτι τοῦ Ἀπόλλωνος καταλαμβάνοντος ἀποδενδρουμένην. Alors, après avoir traversé le fleuve à l'endroit où il était guéable, nous découvrièmes une variété de vignes prodigieuse : en effet, pour ce qui est de la partie qui sortait du sol, le cep lui-même était d'une belle venue et épais ; mais plus haut, c'étaient des femmes, seulement à partir de la taille, en tout point parfaites – telles que, chez nous, l'on décrit Daphné qui, au moment précis où Apollon la saisit, est métamorphosée en arbre.

10 Ἀπὸ δὲ τῶν δακτύλων ἄκρων ἐξεφύοντο αὐταῖς οἱ κλάδοι καὶ μεστοὶ ἦσαν βοτρώων. Καὶ μὴν καὶ τὰς κεφαλὰς<sup>1</sup> ἐκόμων ἔλιξί τε καὶ φύλλοις καὶ βότρουσι. Προσελθόντας δὲ ἡμᾶς ἠσπάζοντο καὶ ἐδεξιοῦντο, αἱ μὲν Λύδιον, αἱ δ' Ἰνδικήν, αἱ πλείσται δὲ τὴν Ἑλλάδα φωνὴν προϊέμεναι. Καὶ ἐφίλουν δὲ ἡμᾶς τοῖς στόμασιν· ὁ δὲ φιληθεὶς αὐτίκα ἐμέθυεν καὶ παράφορος ἦν. Δρέπεσθαι μέντοι οὐ παρεῖχον τοῦ καρποῦ<sup>2</sup>, ἀλλ' ἤλγουν καὶ ἐβόων ἀποσπωμένου<sup>2</sup>. Αἱ δὲ καὶ μίγνυσθαι ἡμῖν ἐπεθύμουν· καὶ 15 δύο τινὲς τῶν ἐταίρων πλησιάσαντες αὐταῖς οὐκέτι ἀπελύοντο, ἀλλ' ἐκ τῶν αἰδοίων ἐδέδεντο<sup>3</sup>. συνεφύοντο γὰρ καὶ συνερριζοῦντο. Καὶ ἤδη αὐτοῖς κλάδοι ἐπεφύκεσαν<sup>3</sup> οἱ δάκτυλοι, καὶ ταῖς ἔλιξι περιπλεκόμενοι ὅσον οὐδέπω καὶ αὐτοὶ καρποφορήσειν ἔμελλον.

1 Accusatif de relation.

2 Génitif partitif complément du verbe δρέπεσθαι exprimant la partie de l'objet que l'on cueille. Ce génitif sert aussi de sujet au verbe ἀποσπωμένου dans le génitif absolu de la fin de la phrase.

3 Indicatif plus-que-parfait, 3eme pl.